

РАЗДЕЛ IV. РОМАНО-ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81

Баркалова Н.В.

Гжельский государственный художественно-промышленный институт

АРАНЖИРОВКА ТЕКСТОВЫХ КАТЕГОРИЙ В РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

N. Barkalova

Gzhel State Art-Industrial Institute

ARRANGING TEXT CATEGORIES IN DIFFERENT TYPES OF TEXTS (GERMAN AND RUSSIAN EXAMPLES)

Аннотация. В данной статье анализируются тексты русского и немецкого делового письма и научно-популярной статьи, выявляется своеобразие функционирования таких текстовых категорий, как референтность, темпоральность, локальность, персональность и модальность в указанных типах текстов, определяются их типологические и текстообразующие признаки. Исследуемые текстовые категории определяются по доминантным признакам и группируются с учётом этих признаков для каждого из анализируемых типов текстов в немецком и русском варианте.

Ключевые слова: тип текста, доминантная текстовая категория, темпоральность, персональность, референтность, локальность, модальность.

Abstract. This article presents the analysis of texts of Russian and German business letters and scientific-popular articles, it focuses on the peculiarity of the functioning of these text categories, namely referentivity, temporality, locality, personality, and modality in these types of texts, the author defines their typological and text features. The text categories studied are determined by the dominant features and are grouped according to these attributes for each of the analyzed types of texts in German and Russian versions.

Key words: a text type, a dominant text category, temporality, personality, referentivity, locality, modality.

Современный этап развития общества в России связан с коренными преобразованиями экономики и развитием торгово-рыночных отношений как в пределах страны, так и с зарубежными партнёрами. В условиях постоянно расширяющихся международных деловых контактов особое значение приобретает изучение текстов деловой документации и корреспонденции.

Развитие технических средств, использование телефакса и других видов электронной почты также накладывает отпечаток на лингвистическое оформление деловой документации как

на русском, так и немецком языках. Создаётся особый языковой код, понятный только специалистам, обеднённый с точки зрения лексического состава, обладающий определённой грамматической спецификой. Это можно объяснить стремлением к экономии языковых средств, вызванным воздействием экстралингвистических факторов – экономией места, стремлением к компрессии, с одной стороны, и к связности – с другой.

В лингвистических работах теоретического характера, в свою очередь, отмечается важная роль терминологической лексики, употребляемой в текстах официально-делового стиля, высказываются соображения о закреплённости лексических, грамматических и архитектурных клише за тем или иным жанром официально-деловых документов [2, 11]

Таким образом, изучение основных способов моделирования текстов деловой корреспонденции в плане их темпорального, локального, персонального, референтного и модального построения приобретает большую важность для раздела типология текстов в современном языкознании.

В своей научной статье мы опираемся на исследования М.Н. Левченко [7], Л.А. Ноздриной [9], И.В. Елистратовой [4], Д.А. Суворова [12], А.А. Елисейевой [5], Л.П. Широбоковой [13] и используем в работе их терминологию для доказательства доминантного характера отдельных текстовых категорий в анализируемых типах текста.

Влияние типологического потенциала категорий референтности, персональности, темпоральности, локальности и модальности на формирование делового письма рассмотрим на следующем примере:

Запрос на поставку товара в стандартной упаковке

28.11.2009

Уважаемый г-н Кауфман!

Кас. Упаковка, испытанная в соответствии с требованиями ООН.

Пользуясь случаем, мы должны указать Вам на то, что мы можем получать бихро-

мат натрия только в мешках, проверенных и допущенных к использованию в соответствии с правилами, разработанными ООН. При поставках в неразрешённой упаковке мы можем быть оштрафованы. Просим сообщить, с какого времени поставки будут возможны в соответствующей упаковке.

Кроме того, мы просим Вас сделать нам предложение на поставку бихромата калия, упакованного в 25-килограммовые мешки, проверенные и разрешённые к использованию в соответствии с правилами ООН. Товар должен поставляться на одноразовых поддонах, с оплатой провозной платы до Аугсбурга, партиями по 10 тонн.

Мы заинтересованы в регулярных поставках в течение года.

С уважением начальник транспортного отдела Козлов В.Ф. [14].

Данное деловое письмо обнаруживает односистемность темпоральной, локальной, модальной, персональной и референтной структуры, так как текст представляет собой систему только авторской речи. Письмо носит монотемпоральный характер, так как в качестве стержневой формы повествования выступает только настоящее время. Языковые средства темпоральности выполняют проспективную функцию. Темпоральность имеет автосемантический характер (указана дата написания письма – 28 ноября 2009 г.). Темпоральная структура неоднородна, так как выражена существительными и числительными. Локальность автосемантична (указано место поставки – до Аугсбурга), однородна (только существительное) и полилокальна (товар перевозят из одного места в другое). Повествование ведётся от первого лица множественного числа (*мы можем, должны указать, заинтересованы*), но и встречается третье лицо единственного лица (*должен поставляться*). Следовательно, персональная структура является полиперсональной и неоднородной, так как используются и личные местоимения, и существительные (*мы, он, товар*). Модальная структура делового письма является однородной и мономодаль-

ной, присутствует только форма индикатива, содержит модальные глаголы (*должны, могут*). Речь в деловом письме идёт о поставках бихромата натрия по 10 тонн, об упаковке товара, о требованиях ООН. Категория референтности данного текста по языковым средствам имеет монореферентный, но неоднородный характер (выражена существительными и числительными).

Проведённый лингвистический анализ 20 текстов деловой корреспонденции в русском языке позволяет характеризовать их как грамматический тип текста с односистемной, автосемантической, неоднородной темпоральной структурой монотемпорального плана с основными формами настоящего времени, с ретро- и проспективными нарушениями темпорального континуума и невысокой насыщенностью темпоральными указателями. Этот тип текста имеет односистемную, автосемантическую, однородную локальную структуру монолокального плана с невысокой насыщенностью локальными указателями. Модальная структура односистемна, однородна, мономодальна с модальностью действительности. Персональная структура имеет односистемный, полиперсональный и неоднородный характер. Этот тип текста характеризуется наличием односистемной, однородной, полиреферентной структуры.

Ведущими категориями в тексте деловой корреспонденции выступают референтность и персональность, так как главными показателями акта делового общения становятся краткость, точность, адресность и конкретность изложения.

Влияние типологического потенциала референтности, персональности, темпоральности, локальности и модальности на формирование делового письма в немецком языке проиллюстрируем следующим примером:

Bewerbung

Ihre Anzeige in der „Süddeutschen Zeitung“ vom 11.8.2001

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich bewerbe mich hiermit um die Stelle als Fremdsprachensekretärin.

Ich bin 23 Jahre alt und nicht verheiratet. Im Jahre 1987 habe ich meine Ausbildung als Fremdsprachen-Korrespondentin am Haber Kolleg in Hamburg beendet.

Ich spreche und schreibe fließend Französisch und Englisch, außerdem verfüge ich über gute Spanischkenntnisse. Meine Maschinenschreibleistung beträgt 240 Anschläge.

In der Anlage erhalten Sie meinen Lebenslauf und Kopien meiner Zeugnisse. Ich würde mich freuen, bald von Ihnen Nachricht zu erhalten.

Mit freundlichen Grüßen Brigitte Dirk [14].

Деловое письмо на немецком языке обнаруживает односистемность темпоральной, локальной, модальной, персональной и референтной структуры. Текст носит монотемпоральный характер, в качестве стержневой формы повествования выступает настоящее время с одним ретроспективным нарушением в форме прошедшего времени перфекта. Темпоральность имеет автосемантический (указана точная дата – 11.8.2001), но неоднородный характер и представлена разными частями речи (*im Jahre 1987, bald*). Локальность автосемантическая, однородна и монолокальна, так как Бригитте Дирк живёт и хочет работать в Гамбурге (*am Haber Kolleg in Hamburg*). Повествование, в основном, ведётся от первого лица (*bewerbe, bin, spreche*), используются личные местоимения (*ich, Sie*). Следовательно, текст имеет полиперсональную и однородную структуру. Основной и единственной формой модального построения этого делового письма является индикатив, с помощью которого выражается модальность действительности, таким образом, предлагаемое письмо является мономодальным. В тексте, за исключением морфологических средств (форм индикатива), отсутствуют другие средства, выражающие модальность, поэтому модальная структура однородна. Бригитте Дирк подаёт заявление о приёме на работу, представляет себя и просит ответа на заявление. Референтность выражена разными частями речи (*Bewerbung, die Stelle als Fremdsprachensekretärin, meine Ausbildung als Fremdsprachen-Korrespondentin*,

gute Spanischkenntnisse, meine Maschinenschreibleistung, der Lebenslauf), поэтому текст характеризуется как полиреферентный и неоднородный.

Проведённый лингвистический анализ позволяет охарактеризовать немецкую деловую корреспонденцию как грамматический тип текста с односистемной, автосемантической, неоднородной темпоральной структурой монотемпорального плана с основными формами настоящего времени, с небольшими ретроспективными нарушениями темпорального континуума. Этот тип текста имеет односистемную, автосемантическую, однородную локальную структуру монолокального плана с невысокой насыщенностью локальными указателями. Модальная структура односистемна, однородна, мономодальна с модальностью действительности. Персональная структура имеет односистемный, полиперсональный и неоднородный характер. Этот тип текста характеризуется наличием односистемной, однородной, моно- или полиреферентной структуры.

В исследуемых 20 текстах немецкой деловой корреспонденции, как и в русском языке, доминантными категориями являются референтность и персональность.

Научный стиль представляет научную сферу общения и речевой деятельности, связанную с реализацией науки как формы общественного сознания. В научном стиле отражается теоретическое мышление, выступающее в понятийно-логической форме, для которого характерны объективность и отвлечение от случайного (поскольку назначение науки – вскрывать закономерности), логическая доказательность и последовательность изложения. Общая цель научной речи заключается в сообщении нового знания о действительности и доказательстве его истинности.

Функцию научного стиля можно определить как объяснение в широком смысле этого слова, которое включает в себя этапы научного мышления, закрепление процесса познания, изложение результатов познания [3].

Содержанием научного текста является описание фактов, предметов, процессов, явлений действительности, истории их изучения и объяснения, формулирование законов и закономерностей. Накапливая факты, экспериментируя и обобщая, наука фиксирует свои результаты в понятиях и системе понятий. Специфика научного мышления определяет основное качество научного стиля – его обобщённо-отвлечённый характер. Таким образом, согласно мнению М.П. Брандес [3] и др., максимальная обобщённость является одним из главных признаков научного текста.

Рассмотрим формирование грамматического типа текста «научно-популярная статья» на основе функционирования категорий темпоральности, локальности, модальности, персональности и референтности с учётом выявленных типологических признаков данных категорий в следующем тексте:

ZUSAMMENARBEIT IM WELTRAUM

Das Max-Planck-Institut für extraterrestrische Physik, Garching kooperiert mit dem Institut für Hochenergiedichten der Russischen Akademie der Wissenschaften, Moskau seit ca. sieben Jahren mit Experimenten auf der Internationalen Raumstation.

Ziel der Forschung ist die Untersuchung der Eigenschaften eines neuen Materiezustandsflüssige und kristalline Plasmen. Plasmen galten bis vor ca. 14 Jahren allgemein als der ungeordnetste Zustand der Materie – Kristalle hingegen repräsentieren den geordnetsten Zustand. Umso größer war die Überraschung, als es im Jahr 1994 im Max-Planck-Institut für extraterrestrische Physik gelang, „kristalline“ Plasmen herzustellen. Natürlich geht dies nicht mit jedem Plasma, es benötigt besondere Bedingungen – die Addition von feinen Mikropartikeln – um diese speziellen „Plasmakristalle“ zu erzeugen. Das erklärt auch, weshalb Experimente unter Schwerelosigkeit notwendig sind – die Mikropartikel sind milliardental schwerer als Atome, und die Schwerkraft spielt somit eine wichtige (verformende) Rolle bei den Präzisionsexperimenten.

Das Max-Planck-Institut für extraterrestrische Physik und das Institut für Hochener-

giedichten der Russischen Akademie der Wissenschaften konnten in ihrer Kooperation das erste naturwissenschaftliche Forschungslabor auf der Internationalen Raumstation betreiben und führen seit März 2001 regelmäßig Experimente unter Schwerelosigkeit durch [16].

В этой статье отмечается только наличие авторской речи, поэтому она односистемна в плане своей персональной, референтной, темпоральной, локальной и модальной структуры. Текст статьи имеет политемпоральный характер, в ней встречаются настоящее и прошедшее время. Основной формой повествования выступает настоящее время (сейчас сотрудничество между институтами продолжается), а имперфект указывает на то, что исследования по получению «кристаллической плазмы» были начаты ещё в 1994 г. Языковые средства темпоральности выполняют ретроспективную функцию. В этом тексте темпоральная структура автосемантична (указана точная дата – 1994) и имеет неоднородный характер, так как представлена различными частями речи (*seit sieben Jahren, im Jahr 1994, bis vor ca. 14 Jahren, seit März 2001, regelmäßig*). Грамматический тип данной статьи по его локальной архитектонике характеризуется как автосемантичный, однородный и монолокальный (*Garching, Moskau*). Референтность имеет полиреферентный и неоднородный характер, так как она выражена различными частями речи (*das Max-Planck-Institut für extraterrestrische Physik, das Institut für Hochenergiedichten der Russischen Akademie der Wissenschaften, die Experimente unter Schwerelosigkeit, „Plasmakristalle“*). Повествование ведётся от 3-го лица единственного числа (*kooperiert, ist, gelang*) и множественного числа (*repräsentieren, konnten, sind, führen*), поэтому персональная структура по своему составу полиперсональна и неоднородна (*es, das Institut, das*). Формой модального построения является индикатив, поэтому модальность в данной статье мономодальна и однородна.

Проведённый лингвистический анализ 20 текстов научно-популярной статьи в немец-

ком языке позволяет характеризовать её как грамматический тип текста с односистемной, автосемантичной, неоднородной темпоральной структурой монотемпорального плана с основными формами настоящего и прошедшего времени, с ретроспективными нарушениями темпорального континуума и высокой насыщенностью темпоральными указателями. Этот тип текста имеет односистемную, автосемантичную, однородную локальную структуру моно- или полилокального плана с высокой насыщенностью локальными указателями. Модальная структура односистемна, однородна, мономодальна с модальностью действительности. Персональная структура имеет односистемный, полиперсональный, неоднородный характер. Данный тип текста характеризуется наличием односистемной, однородной, полиреферентной структуры.

В типе текста научно-популярной статьи доминантными текстовыми категориями определены референтная и локальная категории. Научно-популярные тексты всегда динамичны, современны, локально детерминированы и содержат много новой информации. Они всегда воспринимаются участниками коммуникации в контексте событий, происходящих одновременно с описываемыми в тексте. С учётом лингвистического анализа всего корпуса текстов рассматриваемого типа исследуемые примеры демонстрируют и знакомят читателей с исследованиями и достижениями институтов Германии и России, поэтому категория локальности занимает также доминантную позицию в этом типе текста.

Рассмотрим функционирование текстовых категорий в русской научно-популярной статье:

Наполовину пуст или наполовину полон?

Большинство людей охотнее замечают либо хорошие, либо плохие события. Вероятно, подобная склонность к оптимизму или пессимизму определяется генетически. Группа специалистов из Университета Эссекса в Англии исследовала серотонин – один из нейромедиаторов, связанных с настроени-

ем. 97 испытуемых выбирали картинки из предложенного им набора изображений. Далее ученые анализировали гены транспортного белка для серотонина, от которого зависит уровень содержания данного нейромедиатора в мозге. Выяснилось, что люди, обладающие исключительно более длинной модификацией гена, уделяют больше внимания приятным изображениям (например, фотографиям шоколада) и избегают негативных картинок (например, снимков пауков). Испытуемые, у которых была выделена более короткая модификация гена, продемонстрировали, хоть и менее ярко, противоположную тенденцию. Данные были представлены в Записках Королевского научного общества (секция биологии) 25 февраля 2009. Они объясняют причины большей или меньшей склонности различных людей к тревожным расстройствам и депрессии. Возможно, на основании данного исследования ученые разработают новые методы лечения этих недугов и помогут многим людям вернуть свет в свою жизнь [15].

В данной статье обнаруживается односистемность темпоральной, локальной, модальной, персональной и референтной структуры. Текст статьи носит политемпоральный характер, в качестве стержневой формы повествования выступает настоящее время, а прошедшее время выполняет ретроспективную функцию. Темпоральность имеет автосемантический, однородный характер, так как указана точная дата публикации проведённого эксперимента с серотонином. Место проведения исследований также известно – университет Эссекса в Англии, поэтому локальность автосемантическая, однородна и монолокальна. Повествование ведётся, в основном, от третьего лица множительного числа (уделяют, разработают, продемонстрировали), но встречается и третье лицо единственного числа (исследовала, была, определяется). В тексте статьи используются личные местоимения (они) и существительные (учёные, группа, люди и др.). Следовательно, текст имеет полиперсональную и неоднородную структуру. Основной формой повествова-

ния является индикатив, поэтому модальная структура научно-популярной статьи является однородной и мономодальной с модальностью действительности. Референтность выражена существительными и прилагательными (эксперимент, склонность к оптимизму или пессимизму, серотонин, новые методы лечения), поэтому текст характеризуется как полиреферентный и неоднородный.

Проведённый лингвистический анализ 20 текстов характеризует русский научно-популярный текст как грамматический тип текста с односистемной, автосемантической или синсемантической, неоднородной темпоральной структурой политемпорального плана с основными формами настоящего и прошедшего времени. Этот тип текста имеет односистемную, автосемантическую, однородную локальную структуру монолокального плана с невысокой насыщенностью локальными указателями. Персональная структура имеет односистемный, полиперсональный, однородный или неоднородный характер. Этот тип текста характеризуется наличием односистемной, однородной или неоднородной полиреферентной структуры. Модальная структура односистемна, однородна, мономодальна с модальностью действительности.

Соответственно, и в русской научно-популярной статье ведущими категориями являются референтность и локальность. Научно-популярные тексты коммуникативно эффективны, они обладают способностью влиять на изменение знаний о каком-либо явлении или предмете, на формирование позитивного отношения к предмету рассмотрения, а также на формирование намерений воспользоваться предоставленной информацией. Исследования и опыты, проводимые в университетах разных стран, представляют интерес и важность для читателей, не имеющих специальных знаний в области науки.

Как показали результаты лингвистического анализа, главными составляющими текста как системы являются его текстовые категории: персональность, референтность, темпоральность, локальность и модальность, которые в силу своей взаимообусловленности

и создают текст, реализуя на уровне текста типообразующую функцию. Но не все текстовые категории являются ведущими в определённом типе текста.

В тексте научно-популярной статьи доминантными категориями являются референтная и локальная категории. Персональная, темпоральная и модальная категории в научно-популярной статье также участвуют в создании архитектоники текста, но не являются главными в данном типе текста. Доминантность референтной категории объясняется тем, что научно-популярный текст содержит логичную, точную и объективную информацию о научных открытиях и исследованиях. Категория локальности также претендует на доминантную позицию в научно-популярных статьях, потому что новые научные исследования реализуются в конкретных институтах или научно-исследовательских центрах, и, несомненно, важна их роль в научной жизни всего мира.

Доминантными категориями в тексте делового письма являются референтность и персональность. Другие категории выполняют в деловом письме вспомогательную типообразующую функцию, оформляя текст по правилам как русского, так и немецкого языка.

Доминантность референтной категории можно объяснить тем, что основная задача текстов делового стиля – донести до адресата нужную информацию с предельной точностью и ясностью изложения, а категория персональности лидирует в связи с необходимостью получения или обмена определённой информацией конкретным лицом (лицами), участвующим в переписке.

Полученные результаты свидетельствуют о совпадении доминантных категорий в русском и немецком языках в проанализированных типах текстов.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:

Литература:

1. Аликаев Р.С. Микроструктура языка науки. Нальчик, 1999. 60 с.
 2. Анисимова В.Т. Типология жанров деловой речи: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Краснодар, 2000.
 3. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс. М., 2004. 413 с.
 4. Елистратова И.В. Характер взаимодействия категории информативности и категории модальности в тексте художественного произведения (жанр рассказа): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2001.
 5. Елисеева А.А. Типологический потенциал грамматических категорий газетно-публицистических текстов: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2003.
 6. Кухаренко В.А. Интерпретация текста: Учебное пособие для студентов пед. института. М., 1988. 190 с.
 7. Левченко М.Н. Темпорально-локальная архитектура художественных текстов различных жанров: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. М., 2003.
 8. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. 2-е издание. М., 1985. 231 с.
 9. Ноздрин Л.А. Поэтика грамматических категорий. М., 2001. 265 с.
 10. Пономарёва Е.Н. Научный стиль как объект освоения носителями языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Томск, 2004.
 11. Радченко В.В. Архитектоника делового письма: Сопоставительный анализ английской, немецкой и русской деловой корреспонденции: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2005.
 12. Суворов Д.А. Характер корреляций основных категорий рекламного текста (на материале английского и русского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2009.
 13. Широкова Л.П. Юридические тексты: опыт грамматико-типологического исследования на примере немецкого и русского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2007.
- Источники языкового материала:*
14. Жданов А.А., Жданова И.Ф. Деловые письма и контракты на русском, английском и немецких языках. М., 2006. 285 с.
 15. Журнал «В мире науки». № 7. 2009.
 16. Специальное приложение «Wissenschaft und Bildung». М., 2007.